

诗篇第一百二十八篇译文对照

【诗一百廿八 1】

〔和合本〕「凡敬畏耶和華、遵行祂道的人便為有福！」

〔呂振中譯〕「〔上殿之歌。〕凡敬畏永恒主、循他道路行的人、有福阿！」

〔新譯本〕「〔朝聖之歌（原文作“往上升之歌”）。〕敬畏耶和華，遵行他的道的人，是有福的。（本节在《马索拉抄本》包括细字标题）」

〔現代譯本〕「敬畏上主的人多麼有福啊！遵行他命令的人多麼有福啊！」

〔當代譯本〕「那些既敬畏主又順服祂的人是有福的。」

〔文理本〕「〔上行之歌〕凡寅畏耶和華、行其道者、其有福兮、」

〔思高譯本〕「登聖殿歌。不拘你是誰，只要你敬畏上主，在祂的道路上行走，就算有福！」

〔牧靈譯本〕「登聖殿歌 敬畏上主，追隨他道路的人，願你蒙受祝福。」

【诗一百廿八 2】

〔和合本〕「你要吃勞碌得來的，你要享福，事情順利。」

〔呂振中譯〕「你吃你親手勞碌得來的，你必有福，享通順利。」

〔新譯本〕「你必吃你親手勞碌得來的，你必享福，事事順利。」

〔現代譯本〕「你勞碌得來的夠你食用；你必定快樂，凡事亨通！」

〔當代譯本〕「他們所得的賞賜是豐裕和快樂。」

〔文理本〕「必食爾手勤勞所得、獲福而亨通兮、」

〔思高譯本〕「你能吃你雙手賺來的食物，你便實在幸運，也萬事有福！」

〔牧靈譯本〕「你會吃勞作得到的果實，你深受祝福和眷顧。」

【诗一百廿八 3】

〔和合本〕「你妻子在你的內室，好像多結果子的葡萄樹；你兒女圍繞你的桌子，好像橄欖栽子。」

〔呂振中譯〕「你妻子在你內室、像多結果子的葡萄樹；你兒女圍繞你的桌子、好像橄欖栽子。」

〔新譯本〕「你的妻子在你的內室，好像多結果子的葡萄樹；你的兒女環繞着你的桌子，好像橄欖樹的枝條。」

〔現代譯本〕「你的妻子在家中像結實累累的葡萄樹；你的兒女圍繞你的桌子像小橄欖樹。」

〔當代譯本〕「他們的妻子在家中生養眾多，像一串串葡萄，他們的孩子也濟濟一堂，像橄欖樹的幼苗一樣。」

〔文理本〕「妻處內室如結實之葡萄、子繞几席、如叢生之橄欖兮、」

〔**思高译本**〕「你的妻子住在你的内室，像一株葡萄树结实累累；你的子女绕着你的桌椅，相似橄榄树的枝叶茂密。」

〔**牧灵译本**〕「你的妻子如一株葡萄树，在你家中结实累累。你的孩子们如同橄榄枝叶，环立于你的桌边。」

【诗一百廿八 4】

〔**和合本**〕「看哪，敬畏耶和华的人，必要这样蒙福！」

〔**吕振中译**〕「看哪，敬畏永恒主的人一定这样蒙赐福。」

〔**新译本**〕「看哪！敬畏耶和华的人必这样蒙福。」

〔**现代译本**〕「敬畏上主的人必定这样蒙福！」

〔**当代译本**〕「这就是神给敬畏顺服祂的人的祝福。」

〔**文理本**〕「寅畏耶和华者、必蒙斯福兮、」

〔**思高译本**〕「的确，谁敬畏上主，必受这样的祝福！」

〔**牧灵译本**〕「敬畏上主的人，就会得到这些祝福。」

【诗一百廿八 5】

〔**和合本**〕「愿耶和华从锡安赐福给你；愿你一生一世看见耶路撒冷的好处。」

〔**吕振中译**〕「永恒主必从（或译：愿永恒主从）锡安赐福与你。尽你一生的日子你必看见（或译：愿你尽你一生的日子看见）耶路撒冷的福利。」

〔**新译本**〕「愿耶和华从锡安赐福给你；愿你一生一世得见耶路撒冷的繁荣。」

〔**现代译本**〕「愿上主从锡安赐福给你！愿你一生一世分享耶路撒冷的繁荣！」

〔**当代译本**〕「愿主从锡安山不断赐福给你，愿你一生得见耶路撒冷的丰裕和快乐。」

〔**文理本**〕「愿耶和华由郇锡馥于尔、愿尔毕生、目睹耶路撒冷之福兮、」

〔**思高译本**〕「惟愿上主由熙雍圣山向你祝福，使你一生得见耶路撒冷的福禄，」

〔**牧灵译本**〕「愿上主从熙雍赐福于你，使你一生目睹耶路撒冷的繁荣。」

【诗一百廿八 6】

〔**和合本**〕「愿你看见你儿女的儿女；愿平安归于以色列。」

〔**吕振中译**〕「愿你看见你儿女的儿女。愿平安兴隆归于以色列。」

〔**新译本**〕「愿你得见你儿女的儿女。愿平安归于以色列。」

〔**现代译本**〕「愿你看见你的子子孙孙！愿以色列安享太平！」

〔**当代译本**〕「愿你能活着与儿孙同乐，更愿神赐以色列平安。」

〔**文理本**〕「愿尔得见尔孙、愿平康归于以色列兮、」

〔**思高译本**〕「使你目睹你的子女之子女，见到以色列民的平安富足。」

〔**牧灵译本**〕「愿你能享见子孙后代，见到以色列和平宁静！」

